

# ATLAS ATELIERS PROFESSIONNELS

## ATELIER VICEVERSA ANGLAIS-FRANÇAIS 2021



APPEL À CANDIDATURES OUVERT  
jusqu'au 02 mai 2021

Du lundi 31 mai au samedi 05 juin 2021  
en résidence au CITL à Arles

### DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

### COÛT PÉDAGOGIQUE

1 500 € TTC

### LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

### ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'anglais au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

### ACCESSIBILITÉ

En cas de handicap entraînant un problème d'accessibilité, merci de nous contacter.

▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

### CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

ATLAS organise un atelier de traduction français-anglais qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires à Arles du lundi 31 mai au samedi 5 juin 2021.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers "ViceVersa" fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / anglais prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français – et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier : **Natasha Lehrer et Nicolas Richard**.

Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

### FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, une prise en charge par l'AFDAS est possible. L'AFDAS gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement peuvent faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement.

**Pour les traducteurs anglophones** : les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs.

**Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

**Les jours d'atelier, le déjeuner est pris en charge** par les organisateurs pour l'ensemble des participants.



### NATASHA LEHRER

Née à Londres, Natasha Lehrer est journaliste et critique littéraire. Elle écrit pour *The Guardian*, *The Observer*, *Times Literary Supplement*, *The Nation*, *Haaretz*, et *Fantastic Man*, entre autres. Elle est rédactrice en chef littéraire du *Jewish Quarterly*. Depuis 2015, a traduit du français (Vanessa Springora, Jacques Semelin, Giulia Mensitieri, Victor Segalen, Adrien Goetz, Nathalie Léger, Gaëlle Josse, Chantal Thomas...). Elle a remporté le prix Rockower du journalisme en 2016 et, en 2017, sa co-traduction de *Supplément à la vie de Barbara Loden* de Nathalie Léger reçoit le prix Scott Moncrieff.



### NICOLAS RICHARD

A traduit de l'anglais depuis 1990 plus de 120 livres et près de 60 auteurs (Thomas Pynchon, Richard Powers, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Woody Allen, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Nick Cave, Nik Cohn...). Il a traduit les dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino.

En 2019 et 2020, il anime l'atelier ViceVersa anglais-français ATLAS au CITL d'Arles, en duo avec Andrew Zawacki puis Simon Pare.

En tant qu'auteur, il publie son roman *La Dissipation*, en 2018 aux éditions Inculcte et fera paraître un document, *Par instants, le sol penche bizarrement*, en 2021 aux éditions Robert Laffont.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se verra consacrer une demi-journée. Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés. La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

## CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au dimanche 2 mai 2021** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline Roussel** : [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Natasha Lehrer** ([natashalehrer@pobox.com](mailto:natashalehrer@pobox.com)) et à **Nicolas Richard** ([nicrichard@wanadoo.fr](mailto:nicrichard@wanadoo.fr)), les formateurs.

Avec le soutien de :



fondation suisse pour la culture  
**prohelvetia**



*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

**PLUS D'INFORMATIONS**

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE  
CITL - Espace Van Gogh - 13 200 Arles / [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50  
Siret 333 643 617 00041 / [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](#)